

21世纪英语学习丛书
21世纪英语学习丛书
21世纪英语学习丛书
21世纪英语学习丛书
21世纪英语学习丛书
21世纪英语学习丛书

● 陈宏薇 主编

汉英翻译基础

ESSENTIAL TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH

21ST
CENTURY



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

21世纪英语学习丛书

汉英翻译基础

ESSENTIAL TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH

主编: 陈宏薇
编者: 李 明
陈宏薇
浦向东

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译基础 / 陈宏薇主编. —上海:

上海外语教育出版社, 2011

(21世纪英语学习丛书)

ISBN 978-7-5446-2431-2

I. ①汉… II. ①陈… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第141677号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 犁

印 刷: 上海市崇明县裕安印刷厂
开 本: 850×1168 1/32 印张 10.625 插页 4 字数 263千字
版 次: 2011年8月第1版 2011年8月第1次印刷
印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2431-2 / H · 1123
定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《21世纪英语学习丛书》编辑委员会

主任 戴炜栋

编委 (按姓氏笔划为序)

王彤福 孙 骊 庄智象 何兆熊 陆国强

侯维瑞 黄次栋 黄源深 穆国豪

总 序

随着改革开放步伐的加快,我国与世界各国的经济、文化、教育、政治等方面的交往日益频繁,合作进一步扩大。在这一过程中外语作为媒介手段和信息转换工具越来越显出其重要性,越来越为社会各界所重视。为了普及外语,提高全社会的外语水平,以适应形势发展的需要,我国中小学已普遍开设了英语课,社会办学也日趋活跃,业余成人外语教学已遍及全国,广播电视等媒体也为提高社会各界的外语水平作出了有益的贡献。

改革开放以来,随着我国社会主义现代化建设各项事业的迅速发展,社会各界对英语的需求日益增长,英语使用场合日益增多,范围日益扩大,英语已自然成为我国的一种通行的国际交流语言。在这一形势下,“外语热”经久不衰,各级各类英语学习班、培训班层出不穷,大大促进了英语的普及和水平的提高。但是,由于这类班的教学往往注重单项或几项技能的学习和训练,因而,学生学习的语言知识往往是不全面的,他们的语言运用能力更是一个薄弱的环节。因此,帮助广大英语学习者全面学习和掌握英语语言知识和英语运用能力,为迎接 21 世纪的到来,培养既有专业知识又懂英语的跨世纪人才,是我们一项责无旁贷的任务。

《21 世纪英语学习丛书》就是以此为目的而设计并组织我国英语语言教学和研究方面学有专长、造诣颇深的著名专家和学者编写的。这套面向 21 世纪的英语学习丛书最大的特点是语言知

识与能力训练并重,选材新颖,练习形式多样丰富,讲解详细,书后附练习答案,有的书还配有辅导用书。总之,丛书针对中国学生学习英语的特点,在总结和吸取以往英语教学经验和教训的基础上,广泛听取英语教师和学习者的建议、意见,编写尽可能注意适合中国学生学习英语的需要,具有较强的针对性,编写富有特色和新意,富有时代气息,可读性强,具有实用性和趣味性,更便于读者自学。读者学习这套丛书后就能系统地学好英语语言及相关的知识,全面提高应用英语的能力,并为进一步提高、深造和向专业领域发展打下扎实的基础。丛书的另一特点是讲解深入浅出,既有一定的学术性,又通俗易懂,实例丰富,因此能适应不同层次的英语读者的需要。

现在,越来越多的中青年正在业余自学外语,这是一个可喜的现象,对于他们来说,学习中的困难更多一些,但只要坚持不懈,注意方法,总是可以学好的。从不少成功者的经验看,学习中务必持之以恒,避免急躁和囫囵吞枣。例如,在学习这套《丛书》时要循序渐进,认真阅读和独立完成练习,碰到书上的答案和自己的做法不同时,要认真思考,与别人讨论或请教老师(包括书的作者);一时找不到答案也不气馁,可作为问题记下来,继续研究,除了认真学习这套《丛书》,还应结合其它读物(特别是优秀文学作品)和听力材料学习外语,大量练习,大胆实践。

在世纪之交,上海外语教育出版社组织编写的《21 世纪英语学习丛书》为推动我国英语教学事业的发展做了一件好事。丛书的出版必将有助于广大读者学好英语,为普及外语,提高全社会的外语水平作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1995 年秋于上海外国语大学

编者的话

本书是一部专门研究汉译英基础理论、讲解汉译英方法的教科书,是编者集多年翻译研究的心得与丰富的翻译教学经验,针对中国人学习汉译英的特点和需要进行编写的。

本书有两大突出特点:新颖、实用。

新颖体现在方法新、内容新、编法新。

编者认为,没有理论的实践是盲目的实践。翻译虽然是一种实践性很强的跨文化交际活动,仍需理论来指导。翻译不单是语言的转换,更确切地说,是文化的转换。汉英两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大差异,这些差异是它们在物质文化与制度文化不相同的社会中产生和发展、被具有不同心理文化的人长期使用而形成的。由于这两种语言具备不同的特征,反映不同的文化,汉语转换成英语的机制应该不同于英语转换成汉语的机制。汉语是中国人的母语,中国人从出生之日起就开始“研究”汉语,在讲汉语的环境中生活,受汉文化的影响,具备重具象、重直觉、重整体的思维方式。英语是中国人的外语,是具备重理性、重逻辑、重个体的思维方式的英美等西方人的母语。中国人运用英语的能力一般低于运用汉语的能力。可以说,中国人学习汉译英时,是分析理解用母语写成的原文,按与习惯的思维方式相对立的较陌生的思维方式,以较母语能力差的外语能力写成一篇与原文意义相符、功能相似的英语作文。这一工

作对译者的要求,远远超出了词句的斟酌和技巧的使用,需要上升到思维方式的转变甚至观念系统的转变。所以,学习汉译英应以系统的中西方心理文化和语言文化对比为基础。

编者还认为,由于翻译是一门博大精深的学问,虽然经过国内外学者的悉心研究,至今也未出现一套人人都能接受的翻译原则和一种人人都满意的翻译方法。正是因为翻译具备这一与众不同的特征,它才如此有魅力,吸引着一代又一代致力于跨文化交际的人们立足于不同学科,从不同角度对它进行研究。编者在本书中介绍社会符号学翻译法,它源于美国翻译理论家、《圣经》翻译家尤金·奈达(Eugene A. Nida)创导的社会符号学翻译法,编者将英国语言学家韩礼德(M. A. K. Halliday)关于语言的社会符号性的论述融入其中作为理论根据,吸收了英国翻译理论家皮特·纽马克(Peter Newmark)的语言功能六分法,结合对比语言学、语用学、篇章分析学、文体学、文化学、美学和其它相关学科的基本知识,讲述汉译英的理论基础与方法。编者相信,用社会符号学翻译法研究学习翻译,将有助于译者学会用两种不同的思维方式和语言处理信息;学会在宏观上把握原文的功能与意义,通过微观的理解与表达实现宏观的整体效果;学会把握整体观照细部,处理细部不忘整体的翻译方法,有效地提高翻译水平。

本书在内容编排上有独到之处。绪论和第一章几乎用本书三分之一的篇幅介绍译学基本知识与汉译英的理论基础。通过译例对汉英心理文化与语言文化进行了较为详尽的对比,旨在帮助读者掌握西方思维方式和汉英两种语言的异同,有效地克服汉译英遣词、造句、谋篇过程中常遇到的障碍;接着介绍了社会符号学翻译法的历史渊源和发展沿革以及运用该方法如何实现编者提出的翻译标准“意义相符、功能相似”。这部分是汉译英的词语处理、句法处理和篇章处理等各章的基础,各章又根据其重点,通过对翔实译例十分细致的分析解说帮助读者巩固加深对翻译理论的认识,

学会在翻译理论的指导下进行实践。本书发挥了译学融汇百川的特点,融合多种学科的基础知识分析讲解译例,而且所选译例绝大多数取自 90 年代书刊杂志报纸,内容贴近生活。每章后面的练习,针对性强,书后附有译文,是读者的重要参考。这一编排方式不仅新颖,而且实用。

本书的实用性还体现在译例不只限于小说和散文等文艺文体,还涉及新闻、科技、财贸、旅游、广告等多种实用文体,且译例简短、易学易记,有利于读者学了就用,边学边用。

本书由陈宏薇主编并撰写绪论与第一章,浦向东撰写第二章,李明撰写第三章,第四章由浦向东(4.1、4.2、4.3)与李明(4.4、4.5、4.6)共同编写,最后由陈宏薇修改、审阅全书。

本书得以问世,首先应感谢华中师范大学英语系和翻译教研室的大力支持,还应当感谢上海外语教育出版社庄智象先生的鼓励与鞭策,更感谢本书所引著者与译者,他们的研究与翻译成果使编者和读者受益非浅。最后应感谢英语系黄小薇女士的热心帮助,做了部分电脑文字处理工作。

译无涯,学无涯。由于编者水平有限,书中欠妥与谬误之处在所难免,敬请读者不吝指正。

陈宏薇

华中师范大学 英语系

1997 年 4 月

目 录

总序

编者的话

绪论	1
0.1 翻译在西方	2
0.2 翻译在中国	6
0.3 基本译学知识	10
思考题	17
第一章 汉译英的理论基础	18
1.1 汉英心理文化对比	18
1.1.1 中国人重直觉与具象而西方人重理性与逻辑	19
1.1.2 中国人重整体,西方人重个体	20
1.1.3 汉语频繁使用对仗修辞格和四字词组	28
1.1.4 汉语重意念,英语重形式	28
1.2 汉英语言文化对比	29
1.2.1 谱系(family)	29

1.2.2	类型(type)	30
1.2.3	文字系统(writing system)	30
1.2.4	语音(phonetics)	31
1.2.5	词汇(vocabulary)	33
1.2.6	语法(grammar)	36
1.2.7	篇章(discourse)	39
1.2.8	语用(pragmatics)	50
1.3	汉译英的方法——社会符号学翻译法	56
1.3.1	符号世界与符号学	56
1.3.2	语言的社会符号性与社会符号学	61
1.3.3	社会符号学翻译法	63
1.3.4	汉译英的标准	67
1.3.5	汉译英的过程	75
	练习	83

第二章	汉译英的词语处理	84
2.1	指称意义的翻译	84
2.1.1	直译法	88
2.1.2	意译法	94
2.1.3	音译法	98
2.1.4	音译意译结合法	101
2.2	言内意义的翻译	103
2.2.1	重复	103
2.2.2	叠词	107
2.2.3	双关	110
2.2.4	拈连	114
2.2.5	一语双叙	116
2.2.6	音韵	118

2.3 语用意义的翻译	120
2.3.1 文化色彩的再现	120
2.3.2 语体色彩的复制	124
2.3.3 感情色彩的叠合	126
2.3.4 特定语境中的语用意义	129
2.4 四字词组的翻译	131
2.5 虚词的翻译	144
练习	156
 第三章 汉译英的句法处理	164
3.1 主语的确立	164
3.1.1 主语必须符合英语的语言习惯和英美等国的 文化习俗	165
3.1.2 主语必须符合英美等西方人的思维方式	167
3.1.3 主语必须是句中应该突出的部分	170
3.1.4 主语必须符合句中的逻辑关系	172
3.1.5 主语必须符合上下文行文的需要	173
3.2 谓语的选择	177
3.2.1 所选择的谓语应在人称和数上与主语保持一致	182
3.2.2 所选择的谓语必须保持时态与原文语义相吻合	183
3.2.3 所选择的谓语必须与主语在逻辑上搭配得当	184
3.2.4 所选择的谓语必须与宾语搭配得当	185
3.2.5 原文若是形容词短语、名词性短语、数量词或介 词短语作谓语,译文中常常采用系表结构作 谓语	186

3.2.6	原文若有几个动词同时出现(即汉语的连动式和兼语式),译文则可选择一个主要动词作谓语,其它动词用其它形式(如非谓语动词、介词短语等)	187
3.2.7	原文若为有形式标志的被动式,译文中亦用被动式作谓语	188
3.2.8	原文若为无形式标志的被动式,译文通常亦选择被动句式作谓语	188
3.2.9	若不知道原文谓语动作的发出者是谁,或者原文的主语为“人们”、“大家”等,或者句中含有“据说”、“据传”、“据悉”等字眼,译文的谓语常用被动句式	189
3.2.10	若要突出宾语,则往往将宾语置于主语的位置上,动词采用被动句式	190
3.3	主谓语确定后其它句子成分的安排	190
3.4	语序的调整	195
3.4.1	定语的调整	196
3.4.2	状语的调整	199
3.4.3	一系列表示时间、地点、方式的状语先后顺序的调整	200
3.4.4	叙事与表态先后顺序的调整	201
3.5	句内关系的分析与再现	202
3.5.1	并列关系	203
3.5.2	连贯关系	205
3.5.3	递进关系	206
3.5.4	选择关系	206
3.5.5	转折让步关系	207
3.5.6	假设关系	208

3.5.7	条件关系	209
3.5.8	因果关系	210
3.5.9	目的关系	212
3.6	句子其它言内意义的传译	213
3.7	否定的翻译	217
3.7.1	将汉语的否定形式译成英语的否定形式	220
3.7.2	将汉语的否定形式译成英语的肯定形式	221
3.7.3	将汉语的肯定形式译成英语的否定形式	222
3.7.4	将汉语的部分否定译成英语的部分否定	223
3.7.5	将汉语的双重否定译成英语的双重否定	223
3.7.6	将汉语的否定部分进行否定成分的转译	224
3.8	特殊句型“是”字句的翻译	226
3.8.1	表示“等同”的“是”字句的译法	226
3.8.2	表示“类属”的“是”字句的译法	228
3.8.3	表示“特征”的“是”字句的译法	229
3.8.4	表示“加强语意”的“是”字句的译法	230
3.8.5	表示“存在”含义的“是”字句的译法	230
3.8.6	表示一种直观的表象或结果的“是”字句的译法	231
3.8.7	与“的”字构成“是……的”用以表示强调或被 动的“是”字句的译法	232
3.8.8	与“才”、“就”、“竟”、“的”等构成“才是……”、 “就是……”、“竟是……”、“……的是……”等 表示强调结构的“是”字句的译法	234
3.8.9	“是”字句表示让步时的译法	235
3.8.10	“是”字前后用词相同以表示区别的“是”字句 的译法	235
3.8.11	“是”字表示“凡是”之意时“是”字句的译法 ..	236

绪 论

《圣经》中的创世纪载有这样一则故事：

洪水消落以后，诺亚的子孙在地球上繁衍生息，分住在不同的部落。当时天下人操同一口音，讲同一种语言。他们往东迁移的时候，在示拿发现一片平原，便在平原上居住下来。他们商量烧制砖块，合上灰泥，修建一座城池和一座高塔，塔顶要通天，以便扬名天下，不致分散居住在地球上。

这时，耶和华临界，看见人们正在修建通天塔。耶和华想：这些人若讲同一种语言，凡事便可心想事成，无可不为了。耶和华便下界，弄乱了人们的语言，让他们言语不通，交际受阻，同心也无法同力；于是，通天塔也就半途而废。人们只得按耶和华的意愿，离开这座城池，分散到世界各地，讲着各自的语言。

从此以后，世界上的语言五花八门。语言的隔阂阻碍着人类交往，阻碍着文化交流，也阻碍着文明的发展。但亘古以来，人类从未停止沟通语言和交流文化的活动，这活动便是翻译。可以说，世界历史的每一页，从上古时期到中古时期，从近代文明到现代文明，无不记录着翻译的媒介传播作用和纽带桥梁作用，无不浸透了译者的心血和汗水，无不闪烁着译者智慧的光芒。

0.1 翻译在西方

翻译在西方已有两千多年的历史,出现过五次高潮^①。

第一个高潮是在公元前3世纪中叶。当时最著名的译作为《希腊文旧约圣经》(Septuagint)。据说该译作由72名学者在72天内从希伯来语译为希腊语,以满足讲希腊语的犹太人学习《圣经》的需要。与此同时,由于希腊丰富的文化遗产吸引着发展中的罗马,罗马文学家将荷马史诗《奥德赛》(Odyssey)和大批希腊戏剧作品译为拉丁语或用拉丁语改编希腊戏剧,打开了欧洲翻译的局面,使古希腊文学得以传播和继承。

第二个高潮发生于公元4世纪至6世纪之间。它与基督教的发展密切相关。由于《圣经》是基督教的经典,要传播基督教必须将希伯来语和希腊语写成的《圣经》译为拉丁语才能为罗马人所接受,于是各种译本相继问世,其中杰洛姆(Jerome)翻译的《圣经通用本》(the Vulgate)最具权威性。出于对宗教的狂热和对上帝的敬畏,当时许多译者认为忠实地传达原文意旨必须采用直译的方式,所以他们的译文生硬艰涩;而杰洛姆的思想比较开明,他坚持“在不损害意思的前提下,应当使译文符合译语的韵律和各种特征”,因此他的译文流畅自然,易于为读者接受。

第三个高潮是11至12世纪之间。由于基督徒与穆斯林对彼此的文化深感兴趣,大批作品从阿拉伯语译成拉丁语,希腊语译成古叙利亚语,西班牙的托莱多因翻译活动的繁荣成为欧洲的学术中心。这一高潮持续了近百年。

14至16世纪的欧洲文艺复兴运动,是一场深刻的社会变革。

① 参见谭载喜:“西文翻译史浅谈”,载《翻译通讯》1985年第7期。